DIOCESE DE PARIS
PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGENE
SAINTE - CECILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net

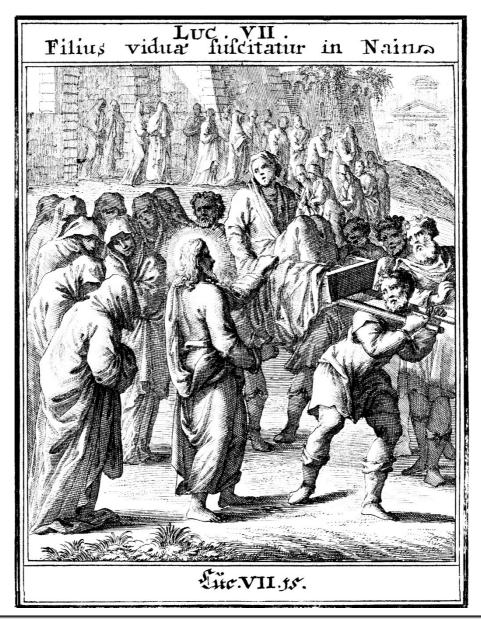


DIMANCHE 18 SEPTEMBRE 2022 MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE SAINT JEAN XXIII (FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DU XV^{EME} DIMANCHE APRES LA PENTECOTE

LA RESURRECTION DU FILS DE LA VEUVE DE NAÏM KYRIALE DE LA MESSE XI, ORBIS FACTOR



DEUXIEME QUETE: POUR LES BESOINS MATERIELS ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

PROCESSION D'ENTREE

Les étendards du roi s'avancent, traduction versifiée du Vexilla Regis prodeunt – harmonisation du plain-chant traditionnel par Maxime Kovalevsky (1903 † 1988), maître de chapelle à Paris

- Les étendards du Roi s'avancent, La Croix dans son mystère brille, La Vie y meurt dans les souffrances Et par sa mort produit la vie.
- 3. O CROIX, SALUT, SEULE ESPERANCE, En ce temps de l'Exaltation, Donne aux bons grâce en abondance, Donne aux mauvais rémission.
- 2. Le fer d'une lance cruelle Le perce & voilà qu'à longs traits L'eau, le sang en source nouvelle Jaillit pour laver nos péchés.
- Trinité source de bonheur,
 Que l'univers te glorifie;
 A nous que la Croix rend vainqueurs.
 Accorde en plus le prix de vie. Amen.



- V. Osténde nobis Dómine, misericórdiam tuam.
- R. Et salutáre tuum da nobis.
- V. Dómine, exáudi oratiónem meam.
- R. Et clamor meus ad te véniat.
- R. Et cum Spíritu tuo.

Orémus. – Exáudi nos, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : et míttere dignéris sanctum Angelum tuum de cælis ; qui custódiat, fóveat, prótegat, vísitet atque deféndat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum, Dóminum nostrum.

R. Amen

♥. Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde.

- **R**. Et donne-nous ton salut.
- ∇ . Seigneur, exauce ma prière.
- R. Et que ma clameur parvienne jusqu'à toi.
- **♥**. Le Seigneur soit avec vous.
- R. Et avec ton esprit.

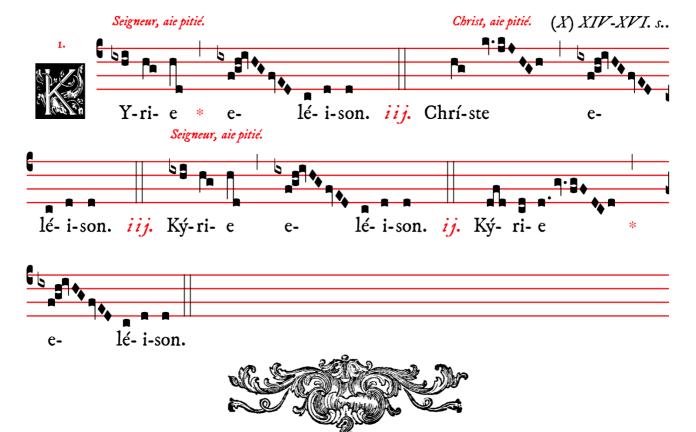
Prions. – Exauce-nous, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, et daigne envoyer du ciel ton saint Ange pour qu'il garde et soutienne, protège, visite et défende tous ceux qui sont rassemblés dans ce lieu. Par le Christ Notre-Seigneur.

INTROÏT VIIIEME TON - PSAUME LXXXV, 3, 5 & 1

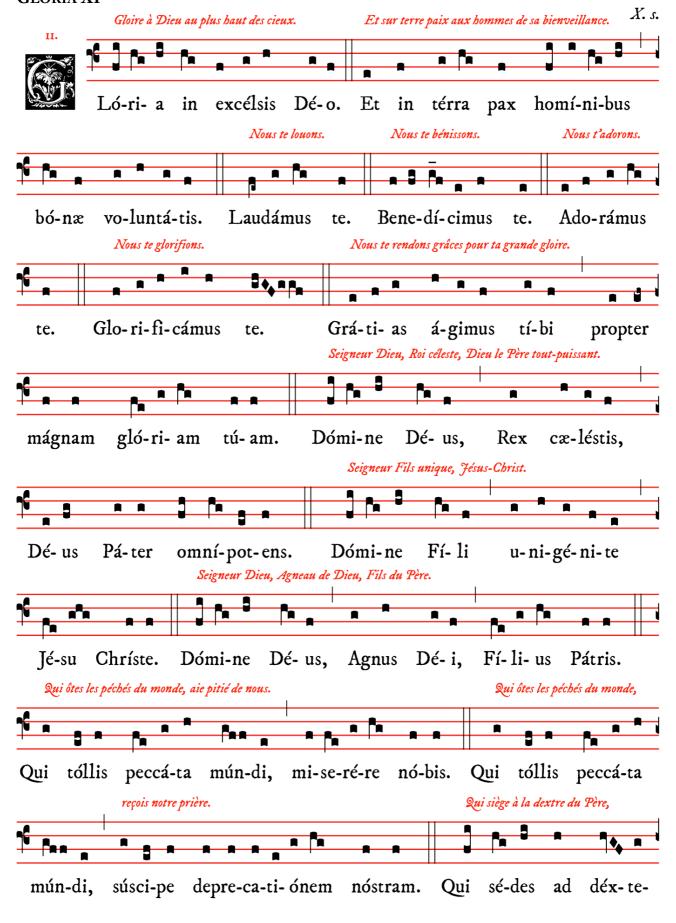
MISERERE MIHI, * Dómine, quóniam ad te clamávi tota die : quia tu, Dómine, suávis ac mitis es, et copiósus in misericórdia ómnibus invocántibus te. − Ps. Inclína, Dómine, aurem tuam mihi, et exáudi me : * quóniam inops, et pauper sum ego. − ♥. Glória Patri.

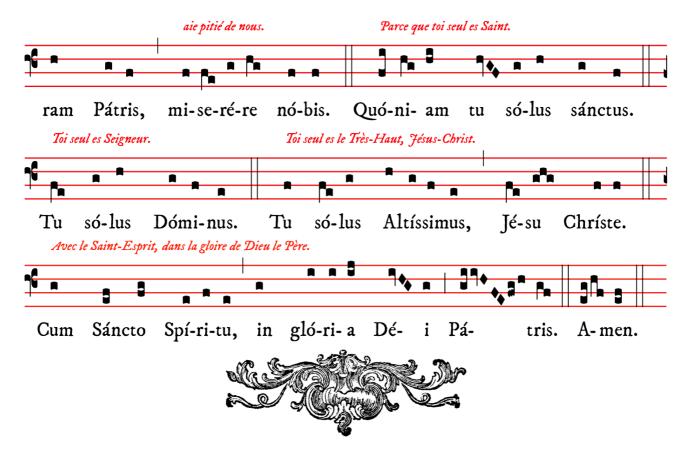
Aie pitié de moi, Seigneur, car vers toi j'ai crié tout le jour, car toi, Seigneur, tu es doux et compatissant, et plein de miséricorde pour tous ceux qui t'invoquent. – Ps. Incline, Seigneur, ton oreille vers moi, et exauce-moi, parce que, moi, je suis faible et malheureux. – V. Gloire au Père.

KYRIE XI – ORBIS FACTOR



GLORIA XI





COLLECTE

- ▼. Dóminus vóbiscum.
- R. Et cum Spíritu tuo

Orémus. – ECCLESIAM tuam, Dómine, miserátio continuáta mundet et múniat : et quia sine te non potest salva consístere; tuo semper múnere gubernétur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Purifie et réconforte, Seigneur, ton Eglise; et puisque sans toi elle ne peut être sauvée, qu'elle soit toujours gouvernée par ton assistance. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

R. Amen.

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD GALATAS

5, 25-26 & 6, 1-10

Fratres: Si spíritu vívimus, spíritu et ambulémus. Non efficiámur inanis glóriæ cúpidi, ínvicem provocántes, ínvicem invidéntes. Fratres, et si præoccupátus fúerit homo in áliquo delícto, vos, qui spirituáles estis, huiúsmodi instrúite in spíritu lenitátis, consíderans teípsum, ne et tu tentéris. Alter alteríus ónera portáte, et sic adimplébitis legem Christi.

Nam si quis exístimat se áliquid esse, cum nihil sit, ipse se sedúcit. Opus autem suum probet unusquísque, et sic in semetípso tanFrères, si nous vivons par l'Esprit, marchons aussi selon l'Esprit. Ne soyons pas prétentieux; entre nous, pas de provocation; entre nous, pas d'envie. Frères, même si un homme se laisse prendre en faute, vous, les spirituels, redressez-le dans un esprit de douceur; et toi aussi, prends garde d'être tenté! Portez les fardeaux les uns des autres, et vous accomplirez ainsi la Loi du Christ. Car se croire quelque chose quand on est rien, c'est se faire illusion. Que chacun examine son propre ouvrage: c'est en lui seul qu'il trouvera sa fierté, et non en se compa-

tum glóriam habébit, et non in áltero. Unusquísque enim onus suum portábit. Commúnicet autem is, qui catechizátur verbo, ei, qui se catechízat, in ómnibus bonis.

Nolíte erráre: Deus non irridétur. Quæ enim semináverit homo, hæc et metet. Quóniam qui séminat in carne sua, de carne et metet corruptiónem: qui autem séminat in spíritu, de spíritu metet vitam ætérnam. Bonum autem faciéntes, non deficiámus: témpore enim suo metémus, non deficiéntes. Ergo, dum tempus habémus, operémur bonum ad omnes, maxime autem ad domésticos fídei.

GRADUEL

Bonum est * confitéri Dómino : et psállere nómini tuo, Altíssime. – ∇ . Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam, et veritátem tuam * per noctem.

ALLELUIA

Alleluia, alleluia. – ♥. Quóniam Deus magnus Dóminus, et Rex magnus super omnem * terram. Alleluia.

rant au prochain. A chacun de porter sa propre charge! Que celui qu'on instruit de la Parole fasse part de tous ses biens à celui qui l'instruit. Ne vous y trompez pas : on ne se joue pas de Dieu. On récolte ce qu'on sème : qui sème dans la chair récoltera de la chair, la corruption ; qui sème dans l'Esprit récoltera de l'Esprit, la vie éternelle. Faisons le bien sans nous lasser : car, le temps venu, nous récolterons si nous ne faiblissons pas. Ainsi donc, durant le temps qui nous est donné, pratiquons le bien à l'égard de tous, mais surtout à l'égard de nos compagnons dans la foi.

V^{EME} Ton - Psaume 91, 2-3

Il est bon de confesser le Seigneur, et de chanter ton nom, \hat{o} Très-Haut. $-\vec{\mathcal{V}}$. Pour annoncer dès le matin ta miséricorde, et ta vérité pendant la nuit.

VIIEME TON - PSAUME 94, 3

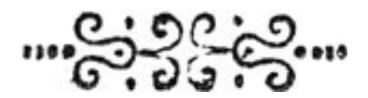
Alléluia, alléluia. $-\sqrt[N]{}$. Car le Seigneur est un Dieu grand, et un grand Roi sur toute la terre. Alléluia.

SEQVENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM LVCAM

7, 11-16

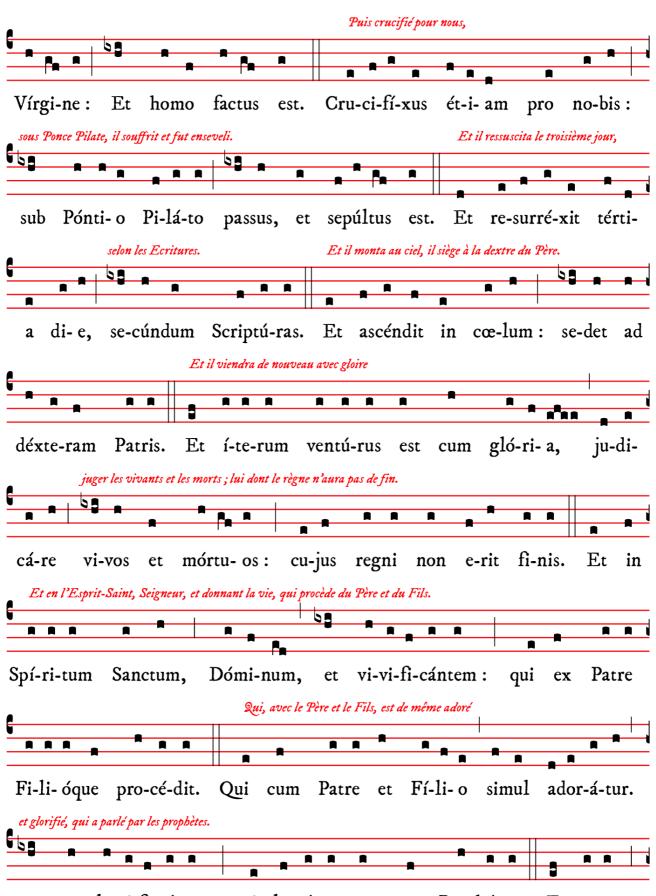
In illo témpore : Ibat Jesus in civitátem, quæ vocátur Naim: et ibant cum eo discípuli ejus et turba copiósa. Cum autem appropinquáret portæ civitátis, ecce, defúnctus efferebátur filius únicus matris suæ: et hæc vídua erat : et turba civitátis multa cum illa. Quam cum vidísset Dóminus, misericórdia motus super eam, dixit illi: Noli flere. Et accéssit et tétigit lóculum. (Hi autem, qui portábant, stetérunt.) Et ait: Adoléscens, tibi dico, surge. Et resédit, qui erat mórtuus, et cœpit loqui. Et dedit illum matri suæ. Accépit autem omnes timor: et magnificábant Deum, dicéntes: Quia Prophéta magnus surréxit in nobis : et quia Deus visitávit plebem suam.

En ce temps-là, Jésus se rendit dans une ville appelée Naïm. Ses disciples faisaient route avec lui, ainsi qu'une grande foule. Comme il approchait de la porte de la ville, voici qu'on emportait un mort, un fils unique, dont la mère était veuve. Il y avait avec elle un grand nombre de gens de la ville. En la voyant, le Seigneur eut pitié d'elle, et il lui dit : « Ne pleure pas. » Il s'approcha et toucha le cercueil; les porteurs s'arrêtèrent; et il dit: « Jeune homme, je te l'ordonne, lève-toi! » Et le mort se redressa et s'assit, et ils se mit à parler. Et Jésus le rendit à sa mère. La crainte les saisit tous, et ils glorifiaient Dieu en disant: « Un grand prophète s'est levé parmi nous, et Dieu a visité son peuple. »

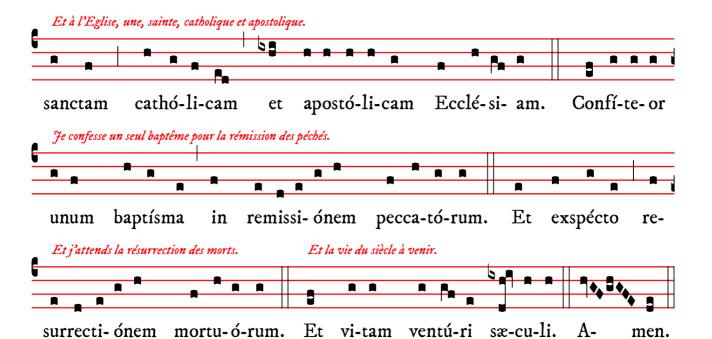








et conglo-ri-fi-cá-tur: qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et unam





OFFERTOIRE

Répons du Propre

Exspéctans * exspectávi Dóminum, et respéxit me : et exaudívit deprecationem meam, et immísit in os meum cánticum novum, hymnum Deo nostro.

Je ne me suis point lassé d'attendre le Seigneur, et il m'a regardé; et il a exaucé ma supplication, et mis dans ma bouche un cantique nouveau, une hymne à notre Dieu.

VEME TON - PSAUME 39, 2-4

Pendant les encensements de l'offertoire, chant du Dirigatur du V^{ème} ton - faux-bourdon parisien (édition de 1739)



R. Que ma prière, Seigneur, s'élève comme l'encens devant toi.

(les fidèles sont invités à reprendre ce répons avec la schola).

- ▼. Elevátio mánuum meárum * sacrificium vespertínum.
- ♥. Pone, Dómine, custódiam ori meo * et óstium circumstántiæ lábiis meis.
- Non declínes cor meum in verba malítiæ* ad excusándas excusatiónes in peccátis.
- ♥. Glória Patri, et Fílio, * & Spirítui Sancto.
- ▼. Sicut erat in princípio, & nunc, & semper : * & in sæcula sæculórum. Amen.

- ♥. L'élévation de mes mains soit un sacrifice vespéral.
- ♥. Mets Seigneur une garde à ma bouche, et une barrière sur la porte de mes lèvres.
- ♥. Ne laisse pas dévier mon cœur à des paroles de malice, pour chercher des excuses aux œuvres d'iniquité.
- ♥. Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.
- ♥. Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles Amen.

SECRETE

Tua nos, Dómine, sacraménta custódiant: et contra diabólicos semper tueántur incúrsus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

Que tes sacrements, Seigneur, nous gardent, et nous défendent toujours contre les attaques diaboliques. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

PREFACE DE LA SAINTE TRINITE

- ▼. PER ómnia sæcula sæculórum.
- R. Amen.
- ▼. Dóminus vobíscum.
- R. Et cum Spíritu tuo.
- P. Habémus ad Dóminum.
- V. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
- **N**. Dignum et justum est.

- *℣*. ... pour tous les siècles des siècles.
- R. Amen.
- *℣*. Le Seigneur soit avec vous.
- R. Et avec ton esprit.
- V. Élevons nos cœurs.
- **R**. Nous les avons vers le Seigneur.
- ♥. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
- **R**. Cela est digne et juste.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus;

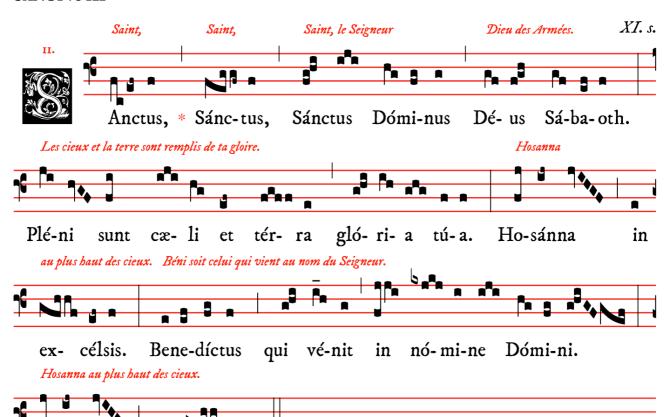
Qui cum unigénito Fílio tuo, & Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus: non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine differéntia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, & in persónis propríetas, & in esséntia únitas, & in majestáte adorétur æquálitas.

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Cherubim quoque ac Seraphim: qui non cessant clamáre quotídie, una voce dicéntes: Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,

Qui, avec ton Fils unique et le Saint-Esprit, tu es un seul Dieu, tu es un seul Seigneur, non en ne faisant qu'une seule personne, mais tu es trois personnes en une même substance. Car ce que tu nous as révélé de ta gloire, nous le croyons aussi, & de ton Fils & du Saint-Esprit, sans aucune différence; en sorte que confessant une véritable & éternelle divinité, nous adorons en même temps chacune des personnes, leur unique essence, leur égale majesté.

C'est elle que louent les Anges & les Archanges, les Chérubins & les Séraphins, qui ne cessent de t'acclamer d'une vois unanime:

SANCTVS XI



Ho-sánna in ex- célsis.



A L'ELEVATION

O salutaris d'après Alexis V. Kastorsky (1901) – adaptation Henri de Villiers

O Salutáris Hóstia,

Quæ cœli pandis óstium:

Bella premunt hostília;

Da robur, fer auxílium.

O vere digna Hostia,

Spes única fidélium:

In te confidit Fráncia;

Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino

Sit sempitérna glória:

Qui vitam sine término

Nobis donet in pátria. Amen.

Ô victime salutaire,

Qui nous ouvrez la porte du ciel,

L'ennemi nous livre la guerre,

Donnez-nous force, portez-nous secours.

Ô vraiment digne Hostie

Unique espoir des fidèles,

En vous se confie la France,

Donnez-lui la paix, conservez le lys.

Au Seigneur un et trine

Soit la gloire sempiternelle;

Qu'il nous donne dans la patrie

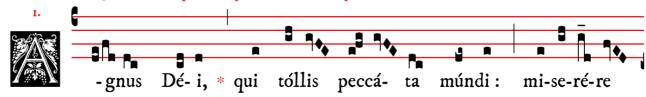
La vie qui n'aura point de terme. Amen.



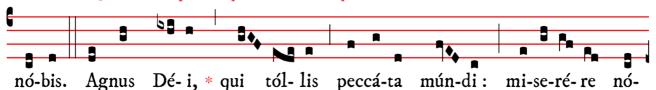
AGNVS DEI XI

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.

XIV. s.



Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.



Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.



bis. Agnus Dé-i, * qui tóllis pec-cá- ta múndi: dóna nó-bis pá-cem.



PREPARATION A LA COMMUNION

Confiteor Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Ioánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Páulo, ómnibus Sanctis, et tibi pater : quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere :

mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Ideo precor beátam Maríam semper Virginem,

beátum Michaélem Archángelum, beátum Ioánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Páulum, omnes Sanctos, et te, pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam æternam.

R. Amen

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

R. Amen

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

N. Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanábitur ánima mea. (ter) Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, au bienheureux Michel Archange, au bienheureux Jean-Baptiste, aux saints Apôtres Pierre et Paul, à tous les saints et à vous mon père, que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions.

C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute.

C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge, le bienheureux Michel Archange, le bienheureux Jean-Baptiste, les saints Apôtres Pierre et Paul, tous les saints et vous mon père, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés.

Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.

R. Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement une parole & mon âme sera guérie.

COMMUNION

Adoramus te, Christe - chœur final de l'oratorio Les sept Paroles du Christ de Théodore Dubois (1837 † 1924), maître de chapelle et organiste de La Madeleine

Adorámus te, Christe, et benedícimus tibi, quia per sanctam Crucem tuam redemísti mundum.

Antienne du Propre

Panis, * quem ego dédero, caro mea est pro sæculi vita.

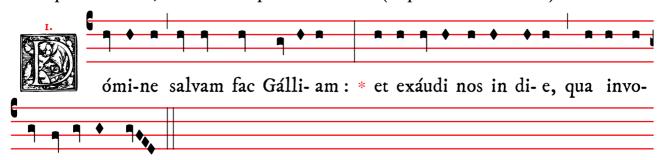
Nous t'adorons, Christ, et nous te bénissons, parce que par ta sainte Croix tu as racheté le monde.

I^{er} ton – Jean, 6, 52

Le pain que moi, je donnerai, est ma chair pour la vie du monde.



Prière pour la France, faux-bourdon parisien du I^{er} ton (d'après l'édition de 1739)



ca-vé-rimus te.

Seigneur, sauve la France, * et exauce-nous au jour où nous t'invoquerons.

POSTCOMMUNION

- ▼. Dóminus vobíscum.
- R. Et cum Spíritu tuo.

Orémus. - Mentes nostras et córpora possídeat, quæsumus, Dómine, doni cæléstis operátio : ut non noster sensus in nobis, sed júgiter ejus prævéniat efféctus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. - Que l'action du don céleste, Seigneur, pénètre nos âmes et nos corps, en sorte que ce ne soit plus notre sens mais celui de ce mystère qui triomphe en nous. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

R. Amen.

ITE MISSA EST XI & BENEDICTION



AU DERNIER ÉVANGILE

Plus ancienne prière mariale connue, attestée en Egypte dès l'an 250.



depre-ca-ti-ónes Gé-nitrix: despí-ci- as nostras in ne-cessine



Virgo glo-ri-ó-sa et be- ne-dicta.

PROCESSION DE SORTIE

La Croix ouvre l'entrée au trône de la gloire, cantique sur un texte de Pierre Corneille (1606 † 1684), de l'Académie française, tiré de sa traduction versifiée de l'Imitation de Jésus-Christ (livre II, chap. 12 : Du chemin royal de la sainte Croix) – mélodie de Charles Gounod – harmonisation à 4 voix Henri de Villiers



- Quel privilège as-tu, vil amas de poussière, Dont tu t'oses promettre un plus heureux destin? Crois-tu vaincre ici-bas sous une autre bannière? Crois-tu monter au ciel par un autre chemin?
- 3. La Croix donc en tous lieux est toujours préparée; Fuis-la de tous côtés, et cours où tu voudras, Tu n'éviteras point sa rencontre assurée: La Croix t'attend partout et partout suit tes pas.

VEPRES & SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT A 17H45



VENDREDI 23 SEPTEMBRE A 19H SAMEDI 24 SEPTEMBRE A 9H30 MESSES CHANTEES DES QUATRE-TEMPS



Schola Sainte Cécile Direction : Nicolas Vardon à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

